

Intermediate Russian: Lost and found in translation – multimedia workshop

Start date	20 April 2018	End date	22 April 2018
Venue	Madingley Hall Madingley Cambridge		
Tutor	Dr Vera Tsareva-Brauner	Course code	1718NRX078

**Interim Co-Directors of Public
and Professional Programmes**

Dr Liz Morfoot and Dr Tom Monie

**For further information on this
course, please contact**Public Programme Coordinator, Clare Kerr
clare.kerr@ice.cam.ac.uk or 01223 746237**To book** See: www.ice.cam.ac.uk or telephone 01223 746262

Tutor biography

Vera Tsareva-Brauner is a Coordinator of Cambridge University Russian Language Programmes (CULP) where she designs, teaches and examines a wide range of Russian language courses from Ab Initio to Advanced and Russian Through Film and Culture to Cambridge undergraduates, post-graduates, post-doctoral students and staff.

Vera is also an Affiliated Lecturer at the Department of Slavonic Studies, Faculty of Modern and Medieval Languages where she teaches and examines a number of Russian language papers. She is also acted as an external examiner for Russian at IBO, UCL, University of Westminster, London City University and Eton.

Vera's research focuses on literary and cultural heritage of post -1917 Russian emigration in France, in particular Ivan Bunin, as well as provenance of Russian émigré collections in Cambridge University Library. She has taken part in a number of major Russian literary translation and editing projects.

Vera graduated from St Petersburg University with BA (Hons) and MA, and later did her post-graduate degree at Manchester University.

Course programme

Friday

Please plan to arrive between 16:30 and 18:30. You can meet other course members in the bar which opens at 18:15. Tea and coffee making facilities are available in the study bedrooms.

19:00	Dinner
20:30 – 22:00	Introductory session: Lost (and Found) in Translation – Quiz, Presentation, Discussion.
22:00	Terrace bar open for informal discussion

Saturday

07:30	Breakfast
09:00 – 10:30	Can we really translate poetry? The case of Lewis Carroll's <i>Jabberwocky</i> .
10:30	Coffee
11:00 – 12:30	Group and individual work followed by analysis and discussion.
13:00	Lunch
14:00 – 16:00	Free
16:00	Tea
16:30 – 18:00	Working with set texts (will be sent for self-study prior to the course).
18:00 – 18:30	Free
18:30	Dinner
20:00 – 21:30	Music and Lyrics: translating Russian bards.
21:30	Terrace bar open for informal discussion.

Sunday

07:30	Breakfast.
09:00 – 10:30	Simultaneous and consecutive interpreting: some theory and a lot of practice.
10:30	Coffee.
11:00 – 12:30	Grammar workshop, Q&A session.

Aims:

1. To increase the students' linguistic confidence by giving them a hands-on, practical opportunity to practise their translation skills both from and into Russian. We will work on some pieces of translation together but students will also work individually and in groups.
2. To encourage students to be creative and experiment with their Russian by offering pieces from different genres (poetry, prose) and formats (narrative, video);
3. To enhance their understanding of Russian syntax and grammar within the context of translation pieces;
4. To learn more about Russian literature – both classic and modern;
5. To improve students' confidence in comprehension of spoken Russian through audio-visual material;
6. To clarify and practise some grammar points;

Content:

During the course of the weekend, which will, depending on participants' proficiency, be conducted mostly in Russian, students will have a chance to develop and practise their translation skills working with some abridged and authentic pieces of Russian poetry, prose and video pieces. Students will take part in discussions and analysis and take part, individually or in small groups, in carrying out various translation tasks.

The students will be encouraged to take part in some interactive language activities that are aimed at increasing their confidence in Russian of various registers.

Presentation of the course:

Activities will include group and individual translation tasks followed by discussions and analysis, as well as presentations by the tutor.

Outcomes:

As a result of the course, within the constraints of the time available, students should be able to:

1. Improve confidence and general comprehension of Russian language of various registers.
2. Develop, improve and practise translation skills.
3. Get a better understanding of literary and consecutive translation techniques.
4. Learn more about authentic pieces of Russian poetry and prose of various periods.

Reading and resources list

Listed below are a number of texts that might be of interest for future reference, but do not need to be bought (or consulted) for the course.

Author	Title
Taplin, P.	Challenges in Translating Russian Literature: https://www.rbth.com/arts/2014/01/15/challenges_in_translating_russian_literature_32303
Chukovsky, K.	The Art of Translation, University of Tennessee Press, 1984: https://www.goodreads.com/book/show/1485708.The_Art_of_Translation?rating=5&utm_medium=api&utm_source=blog_book

Website addresses

Note Students of the Institute of Continuing Education are entitled to 20% discount on books published by Cambridge University Press (CUP) which are purchased at the Press bookshop, 1 Trinity Street, Cambridge (Mon-Sat 9am – 5:30pm, Sun 11am – 5pm). A letter or email confirming acceptance on to a current Institute course should be taken as evidence of enrolment.

Information correct as of: 06 April 2018